MOTA MUSĒ

(LA MORT DE MOÏSE)

TEXTE ÉTHIOPIEN

TRADUIT EN HÉBREU ET EN FRANÇAIS

ANNOTÉ ET ACCOMPAGNÉ D'EXTRAITS ARABES

PAR

JACQUES FAÏTLOVITCH

PARIS

PAUL GEUTHNER

68, RUE MAZARINE, 68

1906

Tous droits réservés

MOTA MUSĒ

(LA MORT DE MOÏSE)

TEXTE ÉTHIOPIEN

TRADUIT EN HÉBREU ET EN FRANÇAIS

ANNOTÉ ET ACCOMPAGNÉ D'EXTRAITS ARABES

PAR

JACQUES FAÏTLOVITCH

PARIS

PAUL GEUTHNER

68, RUE MAZARINE, 68

1906

Tous droits réservés.

PRÉFACE

Le texte éthiopien, objet de cette publication, est extrait d'un livre de prières falachas[1], que j'ai acquis de Dabtarâ Bârok, lettré juif d'Adenkato[2]. Il contient le récit légendaire de la mort de Moïse. Les Falachas le récitent au cimetière pendant leurs cérémonies funèbres. Il est malheureusement incorrect et incomplet. J'ai cherché vainement, pendant mon séjour en Abyssinie, un autre exemplaire pour le corriger et le compléter. Toutefois, j'ai rencontré un second manuscrit chez un Falacha d'Axoum[3], Dabtarâ Meniwâb; mais ce texte paraît être de date postérieure au mien. Je le crois même une simple copie de celui-ci. D'ailleurs, il ne m'a pas rendu d'autre service que de m'aider à en rectifier l'orthographe. Mes recherches de quelque ouvrage analogue dans nos bibliothèques européennes ont été

1. Les Falachas sont les Juifs d'Abyssinie.
2. Adenkato est une ville du Tigré, dans le district de Chiré.
3. Axoum est l'ancienne capitale de l'Éthiopie.

infructueuses. Je pense que ce récit de la mort de Moïse ne se trouve, en texte éthiopien, dans aucune bibliothèque ; il est même introuvable en Abyssinie, puisque des prêtres chrétiens très versés dans la connaissance de la littérature gheez, et avec lesquels j'ai noué de bonnes relations, n'ont pu m'en procurer aucun. Il est probable que cette « Mort de Moïse » ne se trouve plus chez les Falachas de l'Amhara, dont tous les livres ont été brûlés par les derviches, après la mort du roi Johannes. L'invasion soudanaise de 1889 n'a laissé subsister de monuments littéraires qu'en deçà du Tekazzé[1] qu'elle n'a pas dépassé.

Je présente donc ici cette « Mort de Moïse » telle que je l'ai reçue, et je laisse aux savants le soin d'y faire des additions et des corrections ; je leur serai très reconnaissant des observations qu'ils voudront bien m'adresser. Dans certains passages obscurs, j'ai cru devoir modifier quelques termes, ajouter des notes et changer quelques lettres pour l'intelligence du texte, mais j'ai restitué et mis en note, en bas des pages, chaque expression de l'original. Ces modifications étaient utiles pour une publication dont la lecture sera fréquente parmi les Falachas, car j'ai promis de leur envoyer plusieurs exemplaires imprimés du manuscrit unique qu'ils m'ont confié.

Quelle est l'origine de ce texte éthiopien ? Remonte-t-il à une source rabbinique ? Ces questions exigeraient de longues et minutieuses recherches philologiques que je n'ai pas la prétention d'aborder

1. Le Tekazzé est le fleuve qui sépare l'Abyssinie septentrionale en deux grandes provinces : le Tigré et l'Amhara.

ici. Mon but est seulement, quant à présent, de faire connaître aux éthiopisants un fragment de la littérature gheez, d'ajouter à l'histoire religieuse un chapitre du rituel des Juifs abyssins, et d'appeler l'attention des Israélites sur un écrit pseudo-épigraphique de leurs coreligionnaires d'Éthiopie, qui, devant l'indifférence des Juifs de l'Europe, disparaissent peu à peu. Dans mes *Notes d'un voyage chez les Falachas*, j'ai esquissé les causes de leur misère morale. La forme défectueuse de ce manuscrit et la récitation machinale qu'ils en font sont déjà des preuves de leur décadence littéraire et religieuse. Très peu d'entre eux connaissent encore le gheez; les autres, c'est-à-dire la grande majorité, ne comprennent ni la Bible qu'ils lisent ni les prières qu'ils récitent dans cette langue, qui est pourtant leur langue classique.

Pour faciliter aux Juifs du monde entier la lecture de cette « Mort de Moïse, » j'ai placé au-dessous du texte éthiopien une traduction hébraïque qui est un mot à mot presque littéral.

La traduction française qui suit le texte éthiopien et la version hébraïque exigeait une plus grande variété d'équivalences et de synonymies. J'ai dû même parfois aller jusqu'à des paraphrases pour traduire maints termes de l'original.

Un appendice, contenant deux fragments inédits de manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale[1], trouve ici sa place logique, parce qu'il rappelle les légendes musulmanes déjà publiées sur la mort de

1. Manuscrits arabes 1363 (fol. 205 v°) et 275 (fol. 63 r°).

Moïse[1], et permet d'établir un parallèle entre la littérature éthiopienne et sa voisine, dont elle a toujours subi l'influence.

J'espère qu'en publiant cette « Mort de Moïse, » l'un des textes falachas de ma collection de manuscrits éthiopiens, j'aurai apporté une contribution utile à l'hagiographie abyssine.

J. FAÏTLOVITCH.

Paris, le 31 mai 1906.

1. V. Ibn El-Athir. Chronicon quod perfectissimum inscribitur, volumen primum edidit Carolus J. Tornberg. Leiden 1857, p. 139. — At-Tabari. Annales quos scripsit, edidit M. J. de Goeje. Leiden 1879-1881, p. 404. — Dr. J. Weil. Biblische Legenden der Muselmänner. Frankfurt a. M., 1845, pp. 187-191.

ሞቱ ፡ ሙሴ ።

አጎተመ ፡ ወተርጕመ ፡ በልሳነ ፡ ዕብራይስጥ ፡
ወበልሳነ ፡ ፊረንሳ ፡ ወወሀበ ፡ ሎቱ ፡ መቅድመ ፡
ወፍካርያተ ፡

ያዕቆብ ፡ ሮጎ ፡ ወልደ ፡ ሙሴ ፡ ሩይትሉዊች ።

ተጎትመ ፡ በሀገረ ፡ ፖሪስ ፡ በ፲፱፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፷፯ ፡ ዓመት ፡
እምፈጥረተ ፡ ዓለም ፡ በጉልቄ ፡ እስራኤል ።

פטירת משה

נעתק מכושית לעברית ולצרפתית
ונוספו עליו מבוא הערות ובאורים
ע"י

יעקב נח בן משה פייטלוביץ

פאריז שנת ה' אלפים תרס"ו

ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ አምላክ ፡ ለዅሉ ፡ መንፈስ ፡ ወለዅሉ ፡ ዘሥጋ ። ነገ ር ፡ ዘከመ ፡ መጽአ ፡ መልአከ ፡ ሞት ፡ ኀበ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ወልደ ፡ እንበረም ፡ ወእሙ[1] ፡ ዮካብድ ። ወ ይቤ ፡ ሚካኤል ፡ ሜርግ ፡ ሙሴ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ በ ከመ ፡ ይስእል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከሠተ ፡ ከ መ ፡ ያንብብ ፡ አሪት ፡ ወረከበ ፡ በህየ ፡ ፭ቃላተ ፡ ወስእነ ፡ አእምሮ ፡ ቃላቲሁ ። ወጸውዖ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ለሙሴ ፡ ወይቤሎ ፡ እነ ፡ ጸሐፍኩ ፡ በእዴየ ፡ ወእነ ፡ አአምር ፡ ፍካሬሁ ። አእምር ፡ ወስማዕ ፡ ከ መ ፡ እንግርከ ፡ ቃሎ ፡ ለቀዳማዊ ። ሶበ ፡ ይመጽእ ፡ ስደት ፡ ወረኃብ ፡ ወጽጋብ ፡ ወፍሥሐ ፡ ወሕማም ፡ ወንዴት ፡ ወምንዳቤ ፡ ወዘይሔሊ ፡ በልቡ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመቦ ፡ ባዕድ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌየ ፡ ወኢየ አምር ፡ ከመ ፡ አነ ፡ እኬንኖ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ውእ ቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመልዕልተ ፡ ዅሉ ፡ መንበርየ ፡

1. Ms. ወስሙ ፡

ברוך ה' אלהי ישראל אלהי כל רוח וכל בשר.

ספור איך שבא מלאך המות אצל משה הנביא בן עמרם ואמו יוכבד.

ויאמר מיכאל.....

עלה משה להר סיני להתחנן לפני ה' ויפתח את התורה לקרא וימצא בה חמשה דברים ונעלמו לו פרושי הענינים. ויקרא ה' אל משה ויאמר לו: אני כתבתים בידי ואני יודע פרושם; דע ושמע כמו שאומר לך את ענינו הראשון: כאשר יבאו שוד ורעב שובע ושמחה וחלי ועצבון ודאבון, והיה כל מי שיחשוב בלבו לאמר: כי יש אדון אחר בלעדי ואינו יודע כי אני אשפטהו כי אני הוא האלהים וכסאו מרום מכל [אני אביאו לאשו של גיהנום].

[ወእነ ፡ አበውአ ፡ ውስተ ፡ ገሃነመ ፡ እሳት[1] ።] ወስ
ማዕ ፡ ቃሎ ፡ ለዳግማዊ[2] ። ዘየአምን ፡ ብየ ፡ እሁበ ፡
ሕይወተ ፡ ሠናየ ፡ ወመሕረተ ፡ ፍጡነ ። ወስማዕ ፡
ቃሎ ፡ ለሣልሳይ ። ወለዘሰ ፡ ይገብር ፡ ዅሎ ፡ ኃጢአ
ተ ፡ እንዘ ፡ ይስሕቅ ፡ ወእነ ፡ አበውአ ፡ ውስተ ፡ ገ
ሃነመ ፡ እሳት ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ። ወስማዕ ፡ ቃሎ ፡ ለ
ራብዓይ ። ወሶበ ፡ ይረክብ ፡ ሰብእ ፡ ብዙኃ ፡ ወኢይ
ብል ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀበኒ ፡ ወይብል ፡ በኃይልየ ፡
ረከብኩ ፡ ሶበ ፡ ይበጽሕ ፡ ጎልቀተ ፡ [ዓለም ፡] እነ ፡
አበወአ ፡ ወስተ ፡ ገሃነመ ፡ እሳት ። ወስማዕ ፡ ቃሎ ፡
ለኃምሳይ ። ወሶበ ፡ ሰአሉኒ ፡ ዅሉ ፡ ዘፈጠርኩ ፡ በ
ጥቡዕ ፡ ልቦሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እግዚአብሔር ፡ አ
ምላክነ ፡ ለሰማይኒ ፡ ወለምድርኒ ፡ እምፈጠርከሙ·[3] ፡ ለ
ገነትኒ ፡ ወለሲኦልኒ ፡ ለሌሊትኒ ፡ ወለመዓልትኒ ፡ ለፀ
ሐይኒ ፡ ወለወርኅኒ ፡ እምፈጠርከሙ·[4] ፡ ወእምየአምኑ·[5] ፡

1. Les passages entre crochets ont été ajoutés par moi, pour compléter le texte.

2. Ms. ለቀዳማዊ ፡

3. Ms. እምኢፈጠርክዎሙ· ፡

4. Ms. እምኢፈጠርክዎሙ· ፡

5. Ms. ወእምኢአምኑ· ፡

ושמע את ענינו השני : מי שיאמין בי ונתתי לו חיים טובים וחסדים עצומים .

ושמע את ענינו השלישי : מי שיעשה את כל החטאים בצחוק אני אביאנו לאשו של גיהנום בבכי .

ושמע את ענינו הרביעי : כאשר ימצא איש חיל ולא יאמר כי ה' נתנו לו , ויאמר : בכחי מצאתיו , כשיגיע קץ [העולם] אני אביאהו לאשו של גיהנום .

ושמע את ענינו החמישי : כאשר יתפללו אלי כל אשר בראתי בכל מאמצי לבבם לאמר : ה' אלהינו (אתה הוא) אשר יצרת את השמים ואת הארץ ואשר יצרת את הגן (העדן) ואת השאול

ብየ ፡ ወየአምኑ[1] ፡ ዲበ ፡ መንበርየ ፡ ዘለዕላይ ፡ ሰማይ ፡ [ወእነ ፡ እሁበመ· ፡ ሕይወተ ፡ ሠናይ ፡ ወምሕረተ ፡ ፍጡነ ።] ወተሠጥዎ ፡ ሙሴ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነ ፡ አንበብኩ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍከ ፡ ወረከብኩ ፡ በውስቴቱ ፡ ዘይብል ፡ አንተ ፡ ትቤሎመ·[2] ፡ ለሰማይኒ ፡ ወለምድርኒ ፡ ተአምኑሁ[3] ፡ ብየ ፡ ወሚመ ፡ ተአብዩ ፡ ወይቤሉ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ነአምን ፡ ብከ ፡ እግዚኦ ። ወይቤሎ ፡ ሙሴ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ኢአምኑ ፡ ብከ ፡ ለሰማይ ፡ ወለምድር ፡ ምንተ ፡ እም ረሰይከመ·[4] ። ወተሠጥዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ ወ ይቤሎ ፡ እምፈነውክዎ ፡ ለፅአርዌ ፡ ዘሀለወ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ዘይነእስ[5] ፡ እምኵሉ ፡ ወአልቦ ፡ ዘየአምሮ ፡ ወ ሀበ ፡ ይነብርሂ ፡ አልቦ ፡ ዘይጤይቆ ፡ ዘእንበለ ፡ አነ ፡ በሕቲትየ ፡ አነ ፡ እምፈነውክዎ ፡ ለውእቱ ፡ አርዌ ፡ ከመ ፡ የኀጠመ· ፡ ለኵሎመ· ፡ በምዕር ፡ ወእምኢመ ሰሎ ፡ ኀጠተ ፡ ሰናፔ[6] ፡ ዘተገድፈ ፡ ውስተ ፡ ምድ

1. Ms. ወኢአምኑ ፡
2. Ms. ትብሎመ· ፡
3. Ms. ተአምንሁ ፡
4. Ms. እምረሳዕከመ· ፡
5. Ms. ዘይንዕስ ፡
6. Ms. ሰንቱ ፡

ואת הלילה ואת היום ואת השמש ואת הירח ויאמינו בי ויאמינו בכסאי אשר בשמים ממעל [ונתתי להם חיים טובים וחסדים עצומים]

ויפן משה אל ה׳ ויאמר לו: ה׳ קראתי בספרך ואמצא בו כנאמר « אתה אמרת לשמים ולארץ: התאמינו בי אם תמאנו? והשמים והארץ אמרו: אנו מאמינים בך אדון » ויאמר משה אל ה׳: ואם לא יאמינו בך מה־ תעשה לשמים ולארץ? ויפן ה׳ אל משה ויאמר לו: אֶשלַח את החיה אשר בים הקטנה־ מכל ואיש לא ידע מקומה איה ואיש לא בקשה זולתי אני לבדי; אני אֶשלַח

ር ፡ ሶበ ፡ ውኀጠሙ ፡ ለሙሎሙ ፡ በምዕር ፡[1] ወይቤ ሎ ፡ ሙሴ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚኦ ፡ አምሐልኩከ ፡ በዘነገርከኒ ፡ ስምከ ፡ ዘኢየአምሮ ፡ ባዕድ ፡ ዘእንበለ ፡ አነ ፡ ወአንተ ፡ ባሕቲትከ ፡ ከመ ፡ ትንግረኒ ፡ ዕለቶ ፡ ዘትነሥእ ፡ ለነፍስየ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ ሙሴ ፡ ስማዕ ፡ ሙሴ ፡ እንግርከ ፡ ወአልቦ ፡ ዘነገር ከዎ ፡ ለሰብእ ፡ ዕለተ ፡ ሞቱ ፡ ለነቢያትኒ ፡ እለ ፡ እ ምቅድሜከ ፡ ወለመላእክትኒ ፡ እለ ፡ ይቀርቡኒ ፡ ኢነ ገርክዎሙ ፡ ወለከሰ ፡ ሙሴ ፡ እነግረከ ፡ በዕለተ ፡ ዓ ርብ ፡ አነሥእ ፡ ለነፍስከ ። ወነበረ ፡ ሙሴ ፡ ለለዓር ብ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ልብሰ ፡ መግነዝ ፡ ወይነጽሕ ፡ ለእመ ፡ ይመጽእ ፡ መልአከ ፡ ሞት ። ወሶበ ፡ ኃለፈ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ረስዓ ፡ ሙሴ ፡ ዕለተ[2] ፡ [ሞቱ ፡] ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ኀ በ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽአ ፡ መልአከ ፡ ሞት ፡ ወ ቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ለሙሴ ፡ እንዘ ፡ ይመስል ፡ ወሬ

1. Dans le manuscrit, la dernière phrase, ወእምኢመስሎ ፡ ኀጠተ ፡ etc., est répétée et finit ainsi : ሶበ ፡ ውኀጠሙ ፡ ውስተ ፡ እለ ፡ እቤለከ ።

2. Ms. ዕለቱ ፡

את החיה הזאת לבלוע את כולם כרגע ולא תדמה לגרעין של חרדל הנשלך ארצה כאשר תבלעם לכולם כרגע .

ויאמר משה אל ה׳: אדון! חשבעתיך בשמך שהודעת לי ולא ידעהו אחר זולתי ואתה לבדך , כי תגיד לי יום שתקח בו את נפשי . ויאמר ה׳ אל משה : שמע משה אגידך , ואולם לא הגדתי עוד לאיש יום מותו . לנביאים אשר היו לפניך ולמלאכים הקרובים אלי לא הגדתיו ולך משה אגידנו לך ; ביום הששי אקח את נפשך . ויהי משה לובש בכל יום הששי בגדי קבורה ויטהר לקראת ביאת מלאך המות . ויהי כאשר חלפו ימים רבים וישכח משה את יום [מותו] ויעל על הר סיני והוא מתפלל לפני ה׳ בא מלאך המות ויקם לפני משה והוא דומה כבחור מבני

ዛ ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ሙሴ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቃሎ ፡ ለመልአከ ፡ ሞት ፡ ተዓፅወ ፡ ጉርዔሁ ፡ ወተአስረ ፡ ልሳኑ ፡ ወስእነ ፡ ነቢበ ፡ ወርዕደ ፡ ብረኪሁ ፡ ወሰገደ ፡ በገጹ ፡ ወተንሥአ ። ወይቤሎ ፡ ሙሴ ፡ ለመልአከ ፡ ሞት ፡ አንተ ፡ ዘትቤለኒ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኢሰማዕኩ ፡ ዘከማከ ፡ ዘያደ ነግፀኒ ፡ ቃል ። ወይቤሎ ፡ መልአከ ፡ መት ፡ ለሙሴ ፡ ኢተአምርኑ ፡ ኪያየ ፡ ስማዕ ፡ ሙሴ ፡ እንግርከ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ጥዕመተ ፡ ብእሲት ፡ [ወ]ወለት ፡ ዘእኃድግ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘአበዲ ፡ አብያተ ፡ ወአሐን ፅ ፡ መቃብረ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡ ጎልቀተ ፡ ዓለም ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሱርያል ፡ መልአከ ፡ ሞት ። ወይቤሎ ፡ ሙሴ ፡ ለመልአከ ፡ ሞት ፡ ምንተ ፡ ትሬሲ ፡ መጻእከ ። ወይቤሎ ፡ መልአከ ፡ ሞት ፡ ለሙሴ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ አነሥአ ፡ ለነፍስከ ፡ ወአበጽሐ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ ሙሴ ፡ ለመልአከ ፡ ሞት ፡ አምሐልኩከ[1] ፡ በዘለአከከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ትነሥአ ፡ ለነፍስየ ፡ እስከ ፡ ይሰዓት ፡ ዘመዓል

1. Ms. አማሐልኩከ ፡

ישראל ויאמר לו : שלום לך משה . וכאשר שמע את קולו של מלאך המות נצטמק גרונו ותדבק לשונו ונאלמו דבריו ורעדו ברכיו וישתחו על פניו ויקם . ויאמר משה למלאך המות : האתה הוא האומר אלי שלום לך ? לא שמעתי קול אשר ידעידני שכמותך. ויאמר מלאך המות למשה: וכי אינך יודע אותי? שמע משה אגידך . אני הוא הגזירה המרחקת את האשה והבת והמאבדת את הבתים והבונה את הקברים עד שיבא סוף העולם ; אני הוא סוריאל מלאך המות . ויאמר משה למלאך המות: מה באת לעשות? ויאמר מלאך המות למשה : באתי לקחת את נפשך ולהביאה לפני ה' . ויאמר משה למלאך המות : השבעתיך בה' השולחך כי לא תקח את נפשי לפני שלוש שעות ביום עד אשר

ት ፡ እስከ ፡ እበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ብእሲትየ ፡ ወደቂቅየ ። ወጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለመልአከ ፡ ሞት ፡ ኀድጎ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡ ጊዜሁ ። ወኀደጎ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡ [ጊዜሁ ፡] ወወፅአ[1] ፡ ውስተ ፡ ምጽላለ ፡ ፀሐይ ። ወወረደ ፡ ሙሴ ፡ እምደብረ ፡ ሲና ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ምክፋለ ፡ መንገድ ፡ ኵፍኖት ፡ ዘያበጽሕ ፡ ኀበ ፡ እሙ ፡ ወቆመ ፡ ማእከለ[2] ፡ ክልኤሆን ፡ ፍኖት ። ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኀበ ፡ ብእሲትየኑ ፡ እሑር ፡ ወሚመ ፡ ኀበ ፡ እምየ ። ወእንዘ ፡ ይሔሊ ፡ ከመዝ ፡ ሰምዓ ፡ ቃለ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኀበ ፡ እምከ ፡ ሑር ፡ ቅድመ ፡ ወሐረ ፡ ኀበ ፡ እሙ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ እሙ ፡ ወጸርኃ ፡ [እንዘ ፡] ይብል ፡ አርኅውኒ ። ወመጽአት ፡ እሙ ፡ ወአርኃወቶ ፡ ወርእየት ፡ ገጸ ፡ ለወልዳ ፡ ዘደመነ ፡ ገጹ ፡ ወማሰነ ፡ አባሉ ። ወትቤሎ ፡ ምንተ ፡ ኮንከ ፡ ወልድየ ፡ ኖሎትከኑ ፡ መጽኡ ፡ ወነግሩከ ፡ ወሚመ ፡ ምንተ ፡ ኮንከ ፡ ወልድየ ። ወይቤለ ፡ ሙሴ ፡ ለእሙ ፡ መኑ ፡ ይጼወኒ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመኑ ፡

1. Ms. ወይወፅዕ ፡
2. Ms. ማዕከለ ፡

אלך אל אשתי ואל בני . ויקרא ה׳ למלאך המות : הנח לו עד בא שעתו . ויניחהו עד בא[שעתו] ויצא לצל השמש . וירד משה מהר סיני ויגיע אל פרשת הדרכים , הדרך האחת מגיעת עד אמו ויעמוד באמצע שתי הדרכים ויחשוב בלבו לאמר : האלך אצל אשתי או אצל אמי . ובעודנו חושב כזאת שמע קול מן השמים לאמר : לך אצל אמך קודם . וילך אצל אמו ויגיע עד פתח אמו ויצוה לאמר : פתחי לי! ותבא אמו ותפתח לו ותראה את צורת בנה והנה פניו עצובים וגופו חור ותאמר לו : מה היה לך בני? הבאו רועיך לדבר לך או מה היה לך איפא בני? ויאמר משה לאמו : מי יקראני מבלעדי ה׳ ומי יפחידני מבלעדי המות? ותאמר

ያፈርሀኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ሞት ። ወትቤሎ ፡ እሙ ፡ ለሙሴ ፡ ዘተናገረ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገጸ ፡ በገጽ ፡ ቃለ ፡ በቃል ፡ ይመውትኑ ። ወይቤላ ፡ ለእሙ ፡ እዋ ፡ ይመውት ፡ ወኵሎሙ ፡ ሞቱ ። ወበሕቱ ፡ ተንሥኢ ፡ ወእንብሪ ፡ ፀጋማየ ፡ እግርኪ ፡ ኀበ ፡ ፀጋማይ ፡ ገጽየ ፡ ወስፍሒ ፡ ክልኤሆን ፡ እደውኪ ፡ ወሰአለኒ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያቅልል ፡ ምዕረ ፡ ሞተ ። ወገብረት ፡ በከመ ፡ ይቤላ ፡ ወተአምኃት ፡ ወሖረ ፡ እምኔሃ ፡ ወበከየ ፡ ዓቢየ ፡ ብካየ ፡ ወትቤ ፡ ኢነአምን ፡ ንብረተዝ ፡ ዓለም ፡ ወነኀሥሥ ፡ ዘበሰማያት ። ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ሙሴ ፡ ኀበ ፡ ብእሲቱ ፡ ጠፍኦ ፡ ልቡ ፡ ወማሰነ ፡ ወፍኖቶሂ ፡ ኢየአምር ። ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ወይቤላ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሙሴ ፡ አርኅውኒ ። ወተንሥአት ፡ ወአርኀወቶ ። ወቦአ ፡ ሙሴ ፡ ወርእየቶ ፡ ዘማሰነ ፡ ገጹ ፡ ወጠፍኦ ፡ ልቡ ። ወትቤሎ ፡ ምንተ ፡ ኮንከ ፡ ፍቁርየ ፡ ዘጠፍአ ፡ ልብከ ፡ ወማሰነ ፡ አባልከ ፡ አግማሊከኑ ፡ ጠፍኡከ ፡ ወሚመ ፡ ንዋይከ ። ወይቤላ ፡ ሙሴ ፡ ለብእሲቱ ፡ መኑ ፡ ይጼወኒ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመኑ ፡ ያፈርሀኒ ፡ እንበለ ፡ ሞት ። ወትቤሎ ፡ ብእ

אמו למשה : המדבר עם ה' פנים אל פנים ופה אל פה ימות? ויאמר לאמו : כן , ימות ! וכולם מתו . ואולם קומי ושימי את רגלך השמאלית על צדי השמאלית ושאי את שתי ידיך והתפללי לפני ה' כי יקל את יסורי המות . ותעש כאשר אמר לה ותתחנן . וילך מאתה ויבכה בכיה גדולה ותאמר : איננו מאמינים בעניני העולם הזה ואנו מקוים לאשר בשמים . ויהי בלכת משה אצל אשתו נפל לבו ויחורו (פניו) ולא ידע את הדרך ויגיע אצל הפתח ואמר לה : אנכי משה . פתחי לי! ותקם ותפתח לו . ויבא משה ותראה כי חורו פניו וכי נפל לבו ותאמר לו : מה היה לך חביבי כי נפל לבך וכי חור גופך? הגמלים אבדו לך או הונך? ויאמר משה לאשתו : מי יקראני מבלעדי אלהים ומי

ሲቱ ፡ ዘተናገረ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመውት ኑ ። ወይቤላ ፡ እወ ፡ ይመውት ፡ አብርሃምሃ ፡ ሞተ[1] ፡ ወኵሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ሞቱ ። ወይቤለ ፡ ሙሴ ፡ ለብ እሲቱ ፡ አይቴ ፡ ሀለው ፡ ደቂቅየ ። ወትቤሎ ፡ ብእ ሲቱ ፡ ሀለው ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ ምስካብ[2] ። ወይ ቤላ ፡ ሙሴ ፡ ለብእሲቱ ፡ አምጽኢዮሙ ፡ ኀቤየ ፡ ወ በከየት ፡ ዓቢየ ፡ ብካየ ። ወሖረት ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ፡ ወትቤሎሙ ፡ ሐሩ ፡ ኀበ ፡ አቡክሙ ፡ እምቅድመ ፡ ይሙት ፡ ወኢትሬእይዎ[3] ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ። ወአንቅ ሐቶሙ ፡ እምንዋሞሙ ፡ ወወሰደቶሙ ፡ እኂዘ ፡ እደ ዊሆሙ ፡ በየማና ፡ ወበፀጋማ ። ወትቤሎሙ ፡ ብክይ ዎ ፡ ለአቡክሙ ፡ እስመ ፡ ትትሌለዩ ። ወይቤልዋ ፡ አ ይቴ ፡ ሀሎ ፡ አቡነ ፡ ወአብጽሐቶሙ ፡ ኀበ ፡ አቡሆ ሙ ፡ ወትቤሎሙ ፡ ነጽርዎ ፡ ለአቡክሙ ፡ እስከ ፡ ት ጸግቡ ፡ እስመ ፡ ቅሩብ ፡ ትትሌለዩ ። ወሶበ ፡ ርእይ ዎ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ወድቁ ፡ በገጾሙ ፡ ወበከዩ ፡ ዓቢየ ፡ ብካየ ። ወበከየ ፡ ሙሴ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡

1. Ms. ይመውት ፡
2. Ms. ምካብ ፡
3. Ms. ወኢትሬዕይዎ ፡

יפחידני מבלעדי המות? ותאמר לו אשתו: המדבר עם האלהים ימות? ויאמר לה: כן, ימות! אברהם מת והנביאים כולם מתו. ויאמר משה לאשתו: בני איה הם? ותאמר לו אשתו: הם ישנים במטה. ויאמר משה לאשתו: הביאם אלי. ותבכה בכיה גדולה. ותלך והיא בוכה ותאמר להם: לכו אצל אביכם קודם שימות ולא תוסיפו לראותו עוד. ותעירם משנתם ותוליכם והיא מחזקת בידם הימנית והשמאלית ותאמר להם: בכו על אביכם יען כי הנכם נפרדים. ויאמרו לה: איה אבינו? ותביאם אצל אביהם ותאמר להם: הביטו באביכם עד אשר תשבעו יען כי בקרוב תפרדו. וכאשר ראו את אביהם נפלו על פניהם ויבכו בכיה גדולה ומשה בכה עמם ויאמר להם: הננו נפרדים מעל

ተሌለይነ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወትቤሎ ፡ ብእሲቱ ፡ ኢ
ንትረአይ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ። ወአንበረ ፡ ለዘይንእስ ፡
ወልዱ ፡ አልያዛር[1] ፡ ኀበ ፡ የማናይ ፡ ብርኩ ፡ [ከ
መ ፡] ይባርኮ ፡ ወለ፩ወልዱ ፡ ጌርሶም ፡ ዘየዓቢ ፡ ዲ
በ ፡ ፀጋማይ ፡ ብርኩ ፡ [ከመ ፡] ይባርኮ ። ወይቤሎ ፡
ዘይንእስ ፡ ለዘየዓቢ ፡ እኁሁ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ፡ ተ
ሌለይነ ፡ እምአቡነ ፡ ዘአፍቀረነ ፡ ይመጥወነ ፡ ወ[ዘ]ጸ
ልአነ ፡ ይሰድደነ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሙሴ ፡ ቃለ ፡
ደቂቁ ፡ በከየ ፡ ወበከዩ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ምስሌ
ሆሙ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ ምንተ ፡
ያበክየከ ፡ በእንተ ፡ ዘኃደገ ፡ ምድረ ፡ ወሚመ ፡ በ
እንተ ፡ ፍርሃተ ፡ ሞት ። ወይቤሎ ፡ ሙሴ ፡ ለእግዚ
አብሔር ፡ ደቂቅየ ፡ ፪ያበክዩኒ ፡ ወብእሲትየኒ ፡ አቡ
ሃ ፡ ሞተ ፡ ዮቶር ፡ ወእኁየኒ[2] ፡ ሞተ ፡ አሮን ፡ ወ
አነሂ ፡ እመውት ፡ ለመኑ ፡ አኃድጎሙ ። ወይቤሎ ፡
እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ አመ ፡ ተወለድከ ፡ እምከ ፡
ዮካብድ ፡ ኀብአተከ ፡ ውስተ ፡ ሣፁን ፡ ወገደፈተከ ፡
ውስተ ፡ ባሕር ፡ ረሳዕ[ኩ]ከኑ ፡ ወለፈርዖንሂ ፡ ንጉሠ ፡

1. Ms. ኢያዜር ፡
2. Ms. ወእኁሁየኒ ፡

האדמה . ותאמר לו אשתו : לא נשוב להתראות עוד . וישם את
בנו הצעיר אליעזר על ברכו הימנית לברכו ואת בנו האחד
גרשום הבכור על ברכו השמאלית לברכו . ויאמר הצעיר לאחיו
הבכור : מעתה כשאנו נפרדים מאבינו , מי שאהבנו ירע לנו
ומי ששנאנו יגרשנו . כאשר שמע משה את דברי בניו בכה ,
והשמים והארץ בכו עמם . ויאמר ה' אל משה : למה תבכה?
מפני שהנך עוזב את הארץ או מפני שהנך ירא את המות?
ויאמר משה אל ה' : אבי אשתי יתרו מת וגם אחי אהרן מת
ואם אני אמות על מי אעזבם? ויאמר ה' אל משה : כאשר
נולדת ואמך יוכבד שמה אותך בתבה ותעזבך ביאור . האם
שכחתיך? ולפרעה מלך מצרים סכרתי פיו ואעשה כן למען לא

ግብጽ ፡ ፈጸምክዎ ፡ አፉሁ ፡ ወረሰይክዎ ፡ ከመ ፡ ኢ ይትናገር ፡ አፉሁ ፡ ወረሰይኩከ ፡ ከመ ፡ ታፍቅርከ ፡ ፈድፋደ ፡ ወለተ ፡ ፈርዖን ፡ ተርሙት ፡ ወልድየ ፡ ት ቤለከ ፡ ወነበርከ ፡ ኀዓመተ ። ወይእዜኒ ፡ ተንሥእ ፡ ወንሣእ ፡ በትረከ ፡ ወዝብጣ ፡ ለባሕረ ፡ ኤርትራ ። ወ ተንሥአ ፡ ሙሴ ፡ ወዘበጣ ፡ ለባሕር ። ወተንሥአ ፡ እምባሕር ፡ ወረከበ ፡ ዓቢየ ፡ እብን[1] ፡ ወአንኰርኰረ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ ዝብጦ ፡ ለውእ ቱ ፡ እብን ፡ ወአንኰርኰረ ፡ ወዘበጦ ፡ ለውእቱ ፡ እ ብን ፡ ውተሠጥቀ ፡ እብን ፡ ወረከበ ፡ በውእቱ ፡ ተፍ ዒሞ ፡ ሐማልማለ ፡ ሣዕር ፡ ንኡስ ፡ ዕፄ ፡ እንዘ ፡ ይ ብል ፡ ይትበረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢረስዓኒ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ ውስተ ፡ ዕመቀ ፡ ባሕ ር ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ ኢትሬኢኑ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወውስተ ፡ ድፋን ፡ እብን ፡ አንኰርኵር ፡ ዘኢረሳዕክዎ ፡ ለዝ ፡ ዕፄ ፡ ይ መስለክኑ ፡ ዘእ[ረ]ስዮሙ ፡ ለደቂቅከ ፡ እንዘ ፡ ይስእሉ ኒ ፡ ኪያየ ። ወእሉኒ ፡ ደቂቅከ ፡ ይከውኑኒ ፡ ምዕቀ ብናየ ። ወይእዜኒ ፡ ተአማኅ[2] ፡ ምስለ ፡ ደቂቅከ ፡ ወ

1. Ms. ዕብን ፡
2. Ms. ተማኅፀንኩ ፡

ידבר פיו . ועשיתיך למען תאחבך מאד תרמורת בת פרעה . באמרה לך בני ואתה חיית (שם) ארבעים שנה . ועתה קום קח מטך ובקע את הים סוף . ויקם משה ויבקע את הים ויקם מן הים וימצא אבן גדולה נגללת . ויאמר ה' למשה : בקע את האבן הנגללת ותתבקע האבן וימצא בחללה והוא מעשב ירוק , תולעה קטנה אשר אמרה : ברוך ה' אשר לא שכחני עד היום הזה שהיותי במצולת הים . ויאמר ה' למשה : הלא ראית כמו שהיתה (חתולעה) במצולת הים ובחלל אבן נגללת , והאם שכחתי את חתולעה הזאת ? התדמה כי אשכח את בניך אם יתפללו

ምስለ ፡ ብእሲትከ ፡ እስመ ፡ ቀርቡ ፡ እለ ፡ ይነሥዕ
ዋ ፡ ለነፍስከ ፡ ከመ ፡ ኢትብእ[1] ፡ ዝየ ፡ ዳግመ ። ወ
ሐቀፈቶ ፡ ብእሲቱ ፡ ወበከየት ፡ ዓቢየ ፡ ብካየ ። ወ
ውእቱኒ ፡ በከየ ፡ ምስሌሃ ። ወወፅአ ፡ ሙሴ ፡ እም
ቤቱ ፡ ወኃደጎሙ ፡ ለብእሲቱ ፡ ወለደቂቁ ፡ ወሖረ ፡
እንዘ ፡ ጥፉእ ፡ ልቡ ፡ ወሙሱን ፡ ገጹ ፡ ኢያእመረ ፡
ፍኖቶ ፡ ኀበ ፡ የሐውር ። ወረከበ ፡ ፲ወራዙተ ፡ ሠና
ያነ ፡ ዘይከርዩ ፡ መቃብረ ። ወይቤሎሙ ፡ ሰላም ፡ ለ
ክሙ ፡ ወሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሃሉ ፡ ምስሌክሙ ።
ወካዕበ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሙሴ ፡ ለመኑ ፡ ትከርዩ ፡ ዘን
ተ ፡ መቃብረ ። ወይቤልዎ ፡ እሉ ፡ ወራዙት ፡ ለብ
እሲ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንከሪ ። ወይቤሎሙ ፡
ሙሴ ፡ እመ ፡ ለብእሲ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ት
ከርዩ ፡ አነሂ ፡ እረድአክሙ ፡ ወእከሪ ፡ ምስሌክሙ ።
ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ መቃብረ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሙሴ ፡ አ
ምጽኡ ፡ ዘትቀብሩ ። ወይቤሉ ፡ እሉ ፡ ወራዙት ፡ መ
ላእክት ፡ እለ ፡ ተመሰሉ ፡ ሰብአ ፡ እስመ ፡ ንፈርህ ፡
ከመ ፡ ኢይጎፅር ፡ ብነ ፡ ዘንተ ፡ መከነ ፡ ዘንቀብር ፡

1. Ms. ኢትብዕ ፡

אלי כזה? והנה בנך יהיו לי לפקדון · ועתה נשם לבניך ולאשתך
יען כי קרבו אלה אשר יקחו את נפשך ולא תוסיף לבא הנה ·
ותחבקהו אשתו ותבכה בכיה גדולה וגם הוא בכה עמה · ומשה יצא
מביתו ויעזוב את אשתו ואת בניו ויולך ולבו נופל וגופו חוד ולא
ידע את הדרך אשר ילך בה · וימצא שלשה בחורים יפים אשר חפרו
קבר ויאמר להם : שלום לכם ושלום ה׳ יהי עליכם · ואחר אמר
משה להם : בשביל מי אתם חופרים את הקבר הזה? ויאמרו לו
הבחורים האלה : בעד איש אהוב אלהים הנני חופרים (אותו) · ויאמר
משה להם : אם בעד איש אהוב אלהים תהפרוהו , הנני לעזרכם
ועכוכם אחפור · וכאשר כלו את הקבר אמר להם משה : הביאו את
אשר אתם מקבירים · ויאמרו לו הבחורים האלה , והם מלאכים

ቦቱ ። ወውእቱሂ ፡ የእክል[1] ፡ ከማከ ፡ ግዘፉ ፡ ወ
ኑኁ ፡ ወራእዩ ። ወይእዜኒ ፡ በእ[2] ፡ ውስተ ፡ መ
ቃብር ፡ ወመጥን ፡ ለነ ። ወቦአ ፡ ሙሴ ፡ ውስተ ፡
መቃብር ፡ ወረከቦ ፡ በህየ ፡ ለመልአከ ፡ ሞት ፡ በው
ስተ ፡ መቃብር ። ወይቤሎ ፡ መልአከ ፡ ሞት ፡ ለሙ
ሴ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ሙሴ ፡ ወልደ ፡ እንበረም ። ወ
ይቤሎ ፡ ሙሴ ፡ ለመልአከ ፡ ሞት ፡ ሰላምከ ፡ ይግ
ባእ[3] ፡ ለዕሌከ ። ወሞተ ፡ ሙሴ ፡ ወቀበርዎ ፡ መ
ላእክት ።

1. Ms. የዓክል ፡
2. Ms. ባዕ ፡
3. Ms. ይግባዕ ፡

הדומים לאנשים : חוששנו כי יצר המקום לנו למען נקבר בו ,
ואותו (האיש) הוא דומה לך בגופו ומשקלו ומוראהו ; לכן תבא אל
הקבר ותמדדנו לנו · ויבא משה אל הקבר וימצא את מלאך המות
בקבר · ויאמר מלאך המות למשה : שלום לך משה בן עמרם ·
ויאמר משה למלאך המות : יבוא שלומך על ראשך · וימת משה
ויקברוהו המלאכים ·

Les deux plus grosses lignes du titre éthiopien nous ont été prêtées par l'Imprimerie Nationale.

TRADUCTION

Soit loué Dieu, Seigneur d'Israël, Dieu de tout esprit et de tout corps[1].

Récit de la venue de l'ange de la mort chez le prophète Moïse, fils d'Amram, dont la mère s'appelait Jocabed.

(L'ange) Michel dit[2].....

Moïse monta sur le mont Sinaï pour prier Dieu et ouvrit la Torah pour la lire. Il y trouva cinq paroles. Il ne put en comprendre le sens. Or Dieu appela Moïse et lui dit : C'est moi qui les ai écrites de ma main, et moi j'en comprends le sens; sache et écoute comment je te dirai le contenu de la première parole[3]. Lorsque arriveront l'exil, la famine, la satiété, la joie, la maladie, la misère et l'affliction, s'il est quelqu'un qui pense dans son cœur en disant qu'il y a un

1. Cette invocation est constamment en tête de chaque manuscrit falacha et même des lettres particulières.

2. Ici le texte présente évidemment une lacune. Dans différents récits de la mort de Moïse, on lit que l'ange Michel lutta contre l'ange de la mort pendant que celui-ci voulait enlever l'âme de Moïse. Suivant d'autres légendes, l'ange Michel apporta à Moïse la sentence de Dieu.

3. Un manuscrit arabe de la Bibliothèque Nationale (n° 213, folio 128, recto) contient un récit analogue, sous la forme d'un questionnaire que Moïse adressa à Dieu sur le mont Sinaï, au moment où Dieu lui remit la Torah.

autre Dieu en dehors de moi, ignorant que je le punirai, — car moi je suis le Dieu dont la royauté est au-dessus de tous, — [je le précipiterai dans le feu de la géhenne].

Écoute le contenu de la deuxième parole : A celui qui croit en moi je donnerai une vie heureuse et une prompte miséricorde.

Écoute le contenu de la troisième parole : Celui qui en riant commet tous les péchés, je le précipiterai pleurant dans le feu de la géhenne.

Écoute le contenu de la quatrième parole : Lorsque l'homme qui trouvera fortune ne dira pas que c'est moi qui la lui ai donnée, mais dira « je l'ai trouvée de ma propre force, » quand la fin [du monde] arrivera je le précipiterai dans le feu de la géhenne.

Écoute le contenu de la cinquième parole : Lorsque tous ceux que j'ai créés me prieront avec tout l'assentiment de leur cœur en disant : « O Dieu, tu es notre Seigneur; c'est toi qui créas le paradis, le šeol, la nuit, le jour, le soleil et les étoiles, » s'ils croient en moi et ont confiance en mon trône qui est au-dessus du ciel, [alors moi je leur donnerai une vie heureuse et une prompte miséricorde].

Moïse s'adressa à Dieu et lui dit : Seigneur! j'ai lu dans ton livre et j'y ai trouvé ce que tu as dit au ciel et à la terre : « Croyez-vous en moi ou refusez-vous (de croire)? » Et le ciel et la terre répondirent : « Nous croyons en toi, ô Seigneur! » Moïse dit à Dieu : Qu'aurais-tu fait au ciel et à la terre s'ils n'avaient pas cru en toi? Dieu répondit à Moïse et lui dit : J'aurais envoyé un animal, le plus petit de tous, qui se trouve dans la mer, dont personne ne connaît la demeure et en dehors de moi seul personne ne l'a cherché; j'aurais envoyé cet animal pour qu'il les engloutît

tous à la fois; et lorsqu'il les aurait tous engloutis d'un coup, il n'aurait pas ressemblé à un grain de moutarde jeté à terre.

Moïse dit à Dieu : O Seigneur, je t'adjure par le nom que tu m'as fait connaître, que personne ne sait en dehors de moi et de toi seul, pour que tu me dises le jour où tu enlèveras mon âme[1]. Dieu dit à Moïse : Écoute, Moïse, je te le dirai, mais je n'ai appris à aucune autre personne le jour de sa mort, même pas aux prophètes qui ont été avant toi, ni aux anges qui s'approchent de moi; mais à toi, Moïse, je te dirai que j'enlèverai ton âme le jour du vendredi[2].

Et Moïse passa chaque vendredi à s'habiller de vêtements funéraires et à se purifier pour l'arrivée de l'ange de la mort. Mais, après un long espace de temps, Moïse oublia le jour [de sa mort] et monta au mont Sinaï pour prier Dieu. Alors survint l'ange de la mort qui se présenta devant lui sous la forme d'un jeune homme d'entre les enfants d'Israël et lui dit : Salut à toi, Moïse! Lorsqu'il entendit la voix de l'ange de la mort, son gosier se serra et sa langue fut paralysée; il ne pouvait plus parler et ses genoux trem-

1. Dans le Talmud (*Sabbat*, fol. 30 *a*), on trouve que le roi David adressa à Dieu une question du même genre.

2. On pourrait contester la provenance juive de notre texte éthiopien, si on s'en rapportait à ce détail liturgique que les Israélites commémorent la mort de Moïse le samedi après-midi, en récitant le צדקתך צדק (V. *Tur Oraḥ-Hayim, hilkhot sabbat*, § 292). Mais les docteurs juifs eux-mêmes ne sont pas d'accord sur le jour de la mort de Moïse. Quelques rabbins enseignent qu'il est mort un samedi; d'autres disent qu'il est mort un vendredi (v. Rabbi Ascher, ר"אש, commentaire sur le Talmud, tr. Pesaḥim, chapitre x, et les commentaires de Rabbi Joseph Caro et de Rabbi Joel Sirkes sur le *Tur Oraḥ Hayim*, *l. c.*).

blaient, puis, courbant la face, il se leva. Et Moïse dit à l'ange de la mort : C'est toi qui m'as dit *Salam;* pourtant je n'ai jamais entendu une parole qui m'ait fait trembler comme la tienne. L'ange de la mort dit à Moïse : Ne me connais-tu pas? Écoute donc, je te dirai que je suis le fatum qui fait abandonner la femme et la fille, et je suis celui qui fait détruire les maisons et fait construire les tombeaux jusqu'à la fin du monde; je suis Sûryâl[1], l'ange de la mort. Alors Moïse dit à l'ange de la mort : Qu'es-tu venu faire? L'ange de la mort répondit à Moïse : Je suis venu pour enlever ton âme et la faire venir devant Dieu. Or, Moïse dit à l'ange de la mort : Je t'adjure par Dieu, qui t'a envoyé, de ne pas prendre mon âme avant la troisième heure du jour (9 heures du matin), jusqu'à ce que j'arrive auprès de ma femme et de mes enfants. Et Dieu ordonna à l'ange de la mort de le laisser jusqu'à ce moment, et il le laissa jusqu'à ce que [le temps] arrivât et sortit dans l'ombre du soleil. Et Moïse descendit du mont Sinaï et arriva près de deux routes en bifurcation, dont l'une conduisait vers sa mère, et il s'arrêta au milieu de ces deux routes. Il songea en se demandant : Irai-je chez ma femme ou chez ma mère? Pensant ainsi, il entendit une voix du ciel qui disait : Va premièrement chez ta mère, et il alla chez sa mère. Arrivé devant la porte de sa mère, il cria en disant : Ouvre-moi. Sa mère vint et lui ouvrit; elle vit que la figure de son fils était triste et que son corps était pâle. Elle lui dit : Qu'est-ce que tu as, mon fils? Est-ce que tes bergers sont venus te parler? Autrement qu'as-tu, mon fils?

1. En hébreu et en araméen, Sûriel est le nom d'un bon ange (v. Schwab, *Vocabulaire de l'Angélogie*, p. 196 et 205).

Moïse dit à sa mère : Qui m'appellera, sinon Dieu? Et qui me fait peur, sauf la mort? Or, la mère dit à Moïse : Celui qui parle avec Dieu face à face, parole par parole, mourra-t-il? Et il répondit à sa mère : Oui, il mourra; tous les autres aussi sont morts; seulement, lève-toi et mets ton pied gauche sur mon côté gauche[1], et élève tes deux mains et implore Dieu qu'il allège les affres de la mort. Elle fit ainsi qu'il lui dit et supplia. Comme il la quittait en pleurant amèrement, elle dit : Nous n'avons pas confiance dans la fortune de ce bas monde, mais aspirons à celui qui est au ciel.

En allant chez sa femme, il était abattu et pâle, il ne reconnut même pas la route. Arrivant à la porte, il dit : Ouvre-moi, c'est moi Moïse. Alors elle se leva et lui ouvrit. Moïse entra, elle remarqua que sa figure était pâlie et qu'il était abattu; elle lui dit : Qu'est-ce que tu as, mon aimé, que tu es abattu et ton corps pâli? Est-ce que tu as perdu tes chameaux ou ton bien? Et Moïse dit à sa femme : Qui m'appellera, sinon Dieu, et qui me fait peur, sauf la mort? Or, sa femme lui dit : Est-ce qu'il meurt, celui qui parle avec Dieu? Et il lui répondit : Oui, il mourra; Abraham aussi est mort et tous les autres prophètes sont morts aussi. Et Moïse dit à sa femme : Où sont mes enfants? Sa femme lui répondit : Ils dorment dans le lit. Or, Moïse dit à sa femme : Amène-les devant moi! Et elle pleura amèrement. Elle s'en alla en pleurant et leur dit : Allez chez votre père, avant qu'il meure, car vous ne le verrez plus. Elle les éveilla de leur sommeil et les prit en les tenant par la main droite et la gauche et leur dit : Pleurez votre père, car vous

1. Passage inintelligible.

vous séparez. Or, ils lui dirent : Où est notre père? Elle les fit parvenir à leur père et leur dit : Contemplez votre père jusqu'à ce que vous soyez rassasiés, car bientôt vous vous séparerez. Lorsqu'ils virent leur père, ils tombèrent sur la face en pleurant amèrement, et Moïse pleura avec eux, puis leur dit : Nous nous séparons de la terre. Or, sa femme lui dit : Nous ne nous verrons plus désormais. Alors il mit son fils cadet, Éléazar, sur son genou droit pour le bénir, et l'autre fils Gerson, l'aîné, sur son genou gauche pour le bénir. Or, le cadet dit à son frère aîné : Dès maintenant que nous nous séparons de notre père, celui qui nous a aimés nous maltraitera, et celui qui nous a haïs nous bannira. Lorsque Moïse entendit les paroles de ses enfants, il pleura et les cieux et la terre pleurèrent avec eux. Alors Dieu dit à Moïse : Pourquoi te lamentes-tu ? Est-ce parce que tu quittes la terre ou par crainte de la mort? Et Moïse répondit à Dieu : Mes deux enfants me font pleurer; le père de ma femme, Jetré, est mort, et aussi mon frère Aaron; maintenant, si je meurs, moi aussi, à qui les laisserai-je[1] ? Or, Dieu dit à Moïse : Est-ce que je t'ai oublié quand tu es né, alors que ta mère Jocabed te cacha dans un coffre et te laissa dans la mer? J'ai fermé la bouche à Pharaon, roi de l'Égypte, et je l'ai fait pour que sa bouche ne parlât pas. Est-ce que j'ai oublié de te faire tant aimer de *Tarmut*[2], fille de Pharaon,

1. Dans le ספר דברי הימים ופטירתו של מר"עה" (*De vita et morte Mosis*, edid. Gilbertus Gaulmyn, Parisiis, 1628-1629, p. נ"ד, verso), on lit qu'avant de mourir, Moïse pria son disciple et successeur Josué de prendre soin de sa mère, de sa femme et de ses enfants.

2. Le nom de Tarmut, Θέρμουθις, pour la fille de Pharaon, se trouve aussi dans Flavius Josèphe (*Antiquités judaïques*,

qu'elle te disait « mon enfant, » et que tu es resté là quarante ans? Maintenant, lève-toi et prends ton bâton et fends la mer Rouge. Moïse se leva et fendit la mer, puis, sorti de la mer, il trouva une grande pierre qui roulait. Et Dieu dit à Moïse : Fends cette pierre qui roule. Moïse frappa cette pierre et la pierre fut crevassée. Il trouva dans la cavité, remplie d'herbes vertes, un petit ver qui disait : Soit loué le Seigneur qui ne m'a pas oublié jusqu'au jour où j'étais dans le fond de la mer. Alors Dieu dit à Moïse : Ne vois-tu pas comme (ce ver) était dans la mer enfoncé dans le sein de cette pierre roulante, et pourtant je ne l'ai pas oublié; crois-tu que j'oublierai tes enfants s'ils me prient ainsi? Ceux-ci, tes enfants, seront mon dépôt. Maintenant, fais tes embrassements avec tes enfants et ta femme, car ils s'approchent ceux qui enlèveront ton âme et tu n'entreras plus ici. Sa femme l'étreignit et pleura amèrement, et lui aussi pleura avec elle. Moïse sortit de sa maison et laissa sa femme et ses enfants, puis alla, abattu et la figure pâle, ne sachant pas dans quelle route marcher. Et il trouva trois beaux jeunes gens qui creusaient un tombeau. Et il leur dit : Salut à vous, que la paix de Dieu soit avec vous. Ensuite Moïse leur dit : Pour qui creusez-vous ce tombeau? Ces jeunes gens lui répondirent : Nous le creusons pour un homme aimé de Dieu. Or, Moïse leur dit : Si vous le creusez pour un homme aimé de Dieu, je veux vous aider et creuser avec vous. Lorsqu'ils achevèrent le tombeau, Moïse leur dit : Apportez celui que vous enterrez. Et ces jeunes

livre II, chapitre IX), ainsi qu'au livre des Jubilés (chap. XLVII). Au contraire, dans la littérature hébraïque, elle ne porte que le nom de בתיה בת פרעה.

gens, qui étaient des anges ressemblant aux hommes, lui répondirent : Nous craignons que ce lieu ne soit étroit pour celui que nous y enterrerons. Mais lui (le mort) te ressemble par le corps, par la stature, par l'aspect; donc, entre dans la tombe et mesure-la pour nous. Moïse entra dans le tombeau et y trouva l'ange de la mort. L'ange de la mort lui dit : Salut à toi, Moïse, fils d'Amram. Et Moïse répondit à l'ange de la mort : Que ton salut retombe sur toi. Or, Moïse mourut et les anges l'enterrèrent[1].

1. Dans le *Yalkut Rubéni, section Berakha*, on lit, comme notre texte l'enseigne, que Moïse fut enterré par des anges; mais le Talmud et tous les autres monuments littéraires juifs disent qu'il fut enterré par Dieu lui-même.

RÉCITS ARABES

De la Mort de Moïse.

بسم الله الرحمن الرحيم

روي ان موسى ابن عمران عليه السلام كلمه الله ماية الف وعشرين الف كلمة فسال ربه فقال الهي وسيدي ومولاي اعلمني في اي ارض اموت وفي اي يوم اموت وباي مرض اموت قال الله تعالى وعزتي وجلالي ما اطلعت احدًا من عبادي على الغيب فاني قابضك يوم الجمعة وكان موسى في كل جمعة يغتسل يتحنط ويتكفن ويحمل التوراة ويصعد الى جبل طور سينا ويعبد ربه قال وفي ذات يوم من الايام نزل عليه ملك الموت ليقبض روحه وموسى نسى ان ذلك اليوم يوم الجمعة وكان بطور سينا والتوراة في حجره يتلوها اذ نادى ملك الموت السلام عليك يا موسى فالتفت موسى يمينا وشمالا فلم يراحدًا فنادا ثانيا السلام عليك يا موسى يا بن عمران فقال موسى من انت يرحمك الله اسمع صوتك ولا ارى شخصك فقال انا مخرب الديور والقصور وانا مفرق الجماعات وانا المفرق بين الوالد والولد وانا ملك الموت رسول رب العالمين فلما علم انه ملك الموت قال فلمَ جيت قال اتيتك بقبض روحك قال يا ملك الموت ليس هذا اليوم الذي وعدني ربي قال انما وعدني ربي يوم الجمعة فقال موسى لملك الموت اسئلك بوجه الله تنصرف قال فانصرف ملك الموت وصعد الى السماء فمر موسى حزينًا متغيرا الى منزله

واولاده فقرع الباب عليها فقالت من بالباب فقال انا ولدك موسى ابن عمران فقالت له ما الذي اشغلك عن عبادة ربك فقال موسى يا والدتي قد اتاني ملك الموت رسول رب العالمين يدعوني من دار الفنا الى دار البقا فاني اسافر سفرًا بعيدًا فاسئله ان يصبر عليّ حتى اسلم عليك وعلى الاولاد فصاحت الصبيان الذين في يده وهم الذين خلّفهم هارون اخوه فحمل واحدا على عاتقه الايمن والاخر على عاتقه الايسر وخرج بهما الى البرية فقال موسى عليه السلام الهي وسيدي ومولاي مات هارون وخلى يتيمين عليّ اذا انت قبضتني فعلى من اخلفهم فاراد الله تعالى ان يريه قدرته فاوحى الله اليه يا موسى اضرب بعصاك الارض فضربها فانفلقت نصفين فقال الله يا موسى ما ترى قال موسى الهي ارا بحرًا عظيمًا قال الله تعالى ان اضرب بعصاك البحر فضربه فانفلق نصفين فقال الله تعالى ما ترى قال ارى صخرة عظيمة قال الله تعالى ما ترى يا موسى فقال ارادودة حمرا وفي فمها ورقة خضرا وهي بتاكل من ذلك وتسبح الله تعالى فانطق الله تعالى الدودة ان تكلم موسى وتقول في جوابها ان ربنا لم ينساني في جوف الصخرة وفي بطن الارض يرزقني فكيف ينسا اولاد انبيايه قال الان طاب قلبي ومسح بيده على موسى وقال سلام عليكما اليوم ثم قال موسى يا ملك الموت من اين تقبض روحي قال من فمك قال وكيف تقبض من فمي واني كلمت ربي قال فمن عينك قال وكيف تقبض من عيني وقد رايت نور ربي فقال من اذنك فقال وكيف ذلك فاني سمعت صرير القلم على اللوح المحفوظ قال من يديك يا موسى قال وكيف تقبض من يدي وانا اخذت التوراة بيدي قال فمن رجلك قال وكيف تقبض من رجلي وقد صعدت طور سينا برجلي فبقي ملك الموت متحيرًا ثم صعد على السما فقال

الهي وسيدي ومولاي انت تعلم ما وقع بيني وبين موسى وقد الزمني الحجة فبعث الله سبحانه وتعالى اربعة املاك يحفرون قبرًا في طريقة فمر بهم موسى فقال لهم وانا احفر معكم القبر فقال لهم موسى امعكم قدره قالوا قدره قدرك يا موسى فتمدد موسى فيه فلما مُدَّ موسى في القبر اخذ ملك الموت مسفر جلة من الجنة فوضعها تحت انفه فلما شمها خرجت روحه من منخيره رحمه الله تعالى وصلى الله على سيدنا محمد وعلى ساير الانبياء وعلى ال سيدنا محمد وعلى اصحاب محمد وعلى اهل بيته اجمعين وسلم سليما كثيرًا

تَمَّ

TRADUCTION

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

On raconte au sujet de Moïse, fils d'Amran, la paix soit sur lui, que Dieu lui parla en cent vingt mille mots. Moïse interrogea son Maître en disant : « Mon Dieu, mon Seigneur et mon Maître, fais-moi savoir

dans quelle terre je mourrai et quel jour je mourrai et de quelle maladie je mourrai. » Dieu le Très-Haut lui dit : « Par ma gloire et ma puissance, je n'ai jamais révélé le mystère à aucun de mes serviteurs. Je te saisirai un vendredi. » Et chaque vendredi Moïse faisait ses ablutions, s'embaumait d'aromates et s'enveloppait d'un linceul; et, portant la Torah, il montait au mont Sinaï pour adorer son Maître.

Le narrateur dit : Et un certain jour des jours l'ange de la mort descendit sur lui pour saisir son souffle, et Moïse avait oublié que ce jour-là était un vendredi. Il était sur le mont Sinaï. Il avait la Torah dans son sein et il la lisait lorsque l'ange de la mort l'appela : « La paix soit sur toi, ô Moïse. » Moïse se tourna à droite et à gauche, mais il ne vit personne. L'ange l'appela une seconde fois : « La paix soit sur toi, ô Moïse, ô fils d'Amran. » Moïse dit : « Qui es-tu? Que Dieu te soit miséricordieux! J'entends ta voix et ne vois pas ta personne. » — « Je suis, dit l'ange, le démolisseur des maisons et des palais; je suis celui qui sépare les assemblées; je suis celui qui sépare le père et l'enfant; je suis l'ange de la mort, le messager du Maître des mondes. » Quand Moïse apprit que c'était l'ange de la mort, il dit : « Pourquoi es-tu venu? » — « Je suis venu à toi, répondit l'ange, pour saisir ton souffle. » — « O ange de la mort, dit Moïse, ce jour n'est pas celui que m'a promis mon Maître, car mon Maître m'a promis un jour de vendredi. Par la face de Dieu, dit Moïse à l'ange de la mort, je te demande de t'en aller. » Le narrateur dit : L'ange de la mort s'en alla et monta au ciel, et Moïse passa, triste et défiguré, vers sa maison et vers celle de ses enfants.

Il frappa à la porte de sa mère et sa mère dit : « Qui est à la porte? » Moïse dit : « C'est moi, ton fils, Moïse, fils d'Amran. » Sa mère lui dit : « Qui t'a fait négliger l'adoration de ton Maître? » — « O ma mère, dit Moïse, l'ange de la mort est venu à moi en messager du Maître des mondes pour me faire passer du néant à la demeure de la vie éternelle. Je vais accomplir un voyage lointain et je lui ai demandé de patienter pour moi, afin que je te salue, toi et les enfants. » Or les deux enfants qu'ils tenaient gardés dans sa maison se mirent à crier. C'étaient ceux que son frère Aaron avait laissés. Moïse porta l'un sur son épaule droite, l'autre sur son épaule gauche, et il les emmena dans la campagne. Moïse, que la paix soit sur lui, dit : « Mon Dieu, mon Seigneur et mon Maître, Aaron est mort et m'a laissé deux orphelins. Si tu me saisis, à qui les confierai-je? » Le Dieu Très-Haut voulut montrer sa puissance à Moïse; il se révéla à lui. « O Moïse, dit-il, frappe de ton bâton la terre. » Moïse frappa la terre et elle se divisa en deux. Dieu dit : « Que vois-tu, ô Moïse? » — « Mon Dieu, dit Moïse, je vois une grande mer. » Le Dieu Très-Haut dit : « Frappe de ton bâton la mer. » Moïse frappa la mer et elle se sépara en deux. Le Dieu Très-Haut dit à Moïse : « Que vois-tu? » — « Je vois, dit Moïse, un grand rocher. » Le Dieu Très-Haut dit : « Que vois-tu, ô Moïse? » — « Je vois, dit Moïse, un ver rouge, et il a dans sa bouche une feuille verte qu'il mange en louant Dieu le Très-Haut. » Le Dieu Très-Haut fit parler le ver pour dire à Moïse dans sa réponse : « Notre Maître ne m'a pas oublié dans le creux du rocher et dans le ventre de la terre; il me nourrit; comment oublierait-il les enfants de ses prophètes? » Alors

Moïse dit : « Maintenant mon cœur est calme[1]..... » Et il appuya sa main sur Moïse et dit : « La paix soit sur vous aujourd'hui. » Ensuite Moïse dit : « O ange de la mort, d'où saisiras-tu mon souffle? » L'ange dit : « De ta bouche. » — « Comment, dit Moïse, le saisiras-tu de ma bouche qui a parlé avec mon Seigneur? » L'ange dit : « Ce sera de ton œil. » — « Comment, dit Moïse, le saisiras-tu de mon œil, puisque j'ai vu la lumière de mon Maître? » — « Ce sera de ton oreille, » dit l'ange. « Comment cela, dit Moïse, car j'ai entendu le bruit du kalam[2] sur la table bien gardée[3] ? » — « Alors, dit l'ange, ce sera de ta main, ô Moïse. » — « Comment, dit Moïse, le saisiras-tu de ma main, car c'est avec ma main que j'ai pris la Torah ? » — « Ce sera de ton pied, » dit l'ange. « Comment, dit Moïse, le saisiras-tu de mon pied, car c'est avec mon pied que j'ai gravi le mont Sinaï ? » L'ange de la mort resta stupéfait. Ensuite il monta au ciel et dit : « Mon Dieu, mon Seigneur et mon Maître, tu sais ce qui est arrivé entre moi et Moïse et il m'a imposé son argument. » Alors Dieu, qu'il soit loué et exalté, envoya quatre anges creuser un tombeau sur son chemin. Or, Moïse passa près d'eux et leur dit : « Et moi aussi je creuserai avec vous le tombeau. » Puis Moïse leur dit : « Avez-vous sa dimension ? » Les anges répondirent : « Sa dimension est ta dimension, ô Moïse. » Moïse y fut étendu. Puis, quand Moïse fut étendu dans le tombeau, l'ange de la mort prit un coing du paradis et le mit sous son nez, et lorsque Moïse le sentit, son souffle sortit de ses

1. Lacune.
2. Le roseau, la plume.
3. Coran, LXXXVI, 22.

narines. Que Dieu le Très-Haut lui soit miséricordieux et qu'il répande ses bénédictions sur notre seigneur Mohammad et sur les autres prophètes, et sur la famille de notre seigneur Mohammad et sur les compagnons de Mohammad, et sur tous les parents de sa maison, et qu'il les salue de beaucoup de salutations.

FIN

مناجات السيد موسى

قال يا احباي كان لموسى ام وكانت تقول له يا موسى اطلب لي من الله ان يجعل يومي قبل يومك فطلع موسى الى الجبل ليناجي ربه فقال الله لموسى ايش تقول لك امك كل يوم فقال له سبحانك في علو سمآيك تقول لي اطلب من الله ان يجعل يومي قبل يومك فقال الله لموسى انأدب يا موسى انا ما اقول بشي وارد فيه يومك قبل يومها فحزن موسى وقال يارب من يواريها التراب فقال الله يا موسى خذ لك عصا واضرب بها البحر فاخذ موسى عصا وضرب بها البحر فانفرق نصفين ورآا بين الماء صبي سبحان الخالق وهو كم جامد بلا عظم ورآا فوق راسه شجرة رمان وعليها ديك يطعمه كل يوم رما نتين ويبقى الديك في خاطره في حبة منهم ما يرضى يعطيها له فتعجب موسى من ذلك وسبح الله وطلع الى الجبل فقال الله اليش رايت فقال موسى سبحانك يا رب في خلقة يديك خلقت هذا الصبي وخلقت له كل شي مليح يا بخته فقال الله انأدب يا موسى هذا مسكنه جهنم فقال موسى ايش عمل يارب لا يمسك ميزان ولا يحلف ولا يكذب ولا يزني ولا يجيب حديث احدًا فقال الله يا موسى خلقة له شجرة وخلقة له هذا الديك يطعمه فيبقا الديك خاطره في حبه فلم يرضا يعطيها له فلو كان يعطي له كنت كل يوم اعطي له اربع رمانات وفيما موسى نازل من الجبل فرآا ناس يحفروا قبر ميت وهم يتخانقوا فقال لهم موسى ما بالكم تتخانقوا فقالوا له يا موسى نادانا صوت من السما وقال افحروا قبر وهيوه ولا نعرف ان

كان كبيرًا او صغير فقال لهم انا ابصر لكم فنزل ورقد في القبر وقال مصير الناس الى هذا فتنيح بسلام . فلما ابطا عن امه قالت في نفسها ان ربه بعثه في حاجة فقالوا لها انه مات فقالت هذا لا يموت لانه اذا طلعت روحه من فمه فهو يناجي ربه ويديه مسوطين فلما قالت هذا الكلام تنيحت بسلام بركاتهم وصلواتهم تكون معنا الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين

تمّ

TRADUCTION

ENTRETIENS CONFIDENTIELS DU SEIGNEUR AVEC MOÏSE

Il dit : « O mes amis ! Moïse avait une mère et elle lui disait : « Demande pour moi à Dieu de fixer mon jour (de décès) avant le tien. » Alors Moïse monta sur la montagne pour s'entretenir avec son Maître. Dieu dit à Moïse : « Que dit ta mère chaque jour? » —

« Gloire à toi dans la hauteur des cieux, » répondit Moïse, elle me dit : « Demande à Dieu de fixer mon jour de décès avant le tien. » Dieu dit à Moïse : « Veux-tu me donner une leçon, ô Moïse? Moi je ne dis rien où se trouve que ton jour précédera le sien. » Moïse s'attrista et dit : « O mon Maître ! Qui lui jettera le sable (funéraire)? » Dieu dit : « O Moïse, prends un bâton et frappes-en la mer. » Moïse prit un bâton et en frappa la mer, et la mer se sépara en deux, et il vit dans l'eau un petit garçon, que le Créateur soit loué ! et ce petit garçon avait une chair dure sans os; puis il vit au-dessus de sa tête un grenadier, sur lequel était un coq qu'il nourrissait chaque jour de deux grenades. Le coq voulait en avoir un grain que le petit garçon lui refusait. Or Moïse s'étonna de cela et loua Dieu et monta sur la montagne. Dieu lui demanda : « Que vois-tu? » Moïse répondit : « Gloire à toi, ô Maître, dans la création de tes mains. Tu as créé ce petit garçon et tu as créé pour lui tout ce qui est bon pour son bonheur. » Alors Dieu dit : « Veux-tu me donner une leçon, ô Moïse? celui-ci aura pour demeure la géhenne. » Moïse dit : « Qu'a-t-il fait, ô Maître? Il ne touche pas la balance[1], ne jure pas, ne ment pas, ne commet pas d'adultère et ne rapporte la conversation de personne[2]. » Dieu dit : « O Moïse, je lui ai créé un arbre et je lui ai créé ce coq qu'il nourrit; or, le coq désirait un grain qu'il n'a pas voulu lui donner. S'il le lui avait donné, je lui aurais donné tous les jours quatre grenades. »

Comme Moïse descendait de la montagne, il vit des hommes qui creusaient un tombeau pour un

1. Il ne pèse pas à faux poids.
2. Ne produit pas de faux témoignage.

mort, et ces hommes se querellaient. Moïse leur dit : « Pourquoi vous disputez-vous ? » Ils dirent : « O Moïse, une voix du ciel nous a appelés et nous a dit : Creusez un tombeau et préparez-le. Mais nous ne savons s'il doit être grand ou petit. » Moïse leur dit : « Moi, je verrai pour vous. » Puis il descendit et se coucha dans le tombeau et dit : « La marche des hommes est vers celui-ci. » Et il mourut en paix.

Sa mère, trouvant qu'il tardait, se dit en elle-même : « Certainement son Maître l'a chargé d'un message. » Or, on lui dit qu'il était mort. Elle dit : « Celui-ci ne mourra pas, parce que, lorsqu'il s'entretenait avec son Maître, ayant les deux mains étendues, son souffle sortait de sa bouche. » Comme elle disait ces mots, elle mourut en paix.

Que leurs bénédictions et leurs prières soient avec nous, maintenant et à chaque moment et jusqu'au siècle des siècles. Amen.

FIN

Paris. — Imprimerie V. Goupy, 71, rue de Rennes.